

朝鲜半岛语言政策 重点、热点问题

高陆洋 著

上海外国语大学区域国别研究博士文库

朝鲜半岛语言政策 重点、热点问题

高陆洋 著



黑龙江朝鲜民族出版社

2014 · 哈尔滨

图书在版编目(CIP)数据

朝鲜半岛语言政策重点、热点问题 / 高陆洋著. —
哈尔滨: 黑龙江朝鲜民族出版社, 2014. 10
ISBN 978-7-5389-2070-3

I. ①朝… II. ①高… III. ①朝鲜半岛—语言政策—
研究 IV. ①H002

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 287921 号

书 名 / 朝鲜半岛语言政策重点、热点问题

著 者 / 高陆洋

责任编辑 / 金学勇

责任校对 / 吴民虎

封面设计 / 李春子

出版发行 / 黑龙江朝鲜民族出版社

发行电话 / 0451-57364224

电子信箱 / hcxmz@126.com

网络出版
支持单位 / 东北网络台 (www.dbw.cn)

印 刷 / 黑龙江远东联达教育文化传媒有限公司

开 本 / 880mm×1230mm 1/32

印 张 / 7

字 数 / 154 千字

版 次 / 2014 年 10 月第 1 版

印 次 / 2014 年 10 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5389-2070-3

定 价 / 25.00 元

序 一

获悉高陆洋博士撰写的《朝鲜半岛语言政策重点、热点问题》即将出版，感到由衷的高兴。这本书是在其博士后出站报告的基础上加以修改补充而成的。

高陆洋是 2009 年进站开始博士后研究工作的，当初确定的研究课题是中、韩、朝三国的语言政策比较研究。尽管当时觉得这一课题很有价值，但他的博士论文是中、韩亲属称谓的对比，并且他一直从事这一领域的研究，博士后研究转向属于宏观社会语言学的语言政策研究，能否按时完成研究工作，有些评委难免些许担忧。但是，他聪慧敏捷，视野开阔，加上勤奋好学，研究学问有股冲劲和韧劲，很快就进入角色，逐渐达到游刃有余的境界。博士后工作两年来，埋头苦干，潜心专研，查资料、发论文、写报告，顺利通过了开题论证、中期考核和出站答辩。

这本书是国内第一部较全面地考察分析朝鲜半岛语言政策问题的学术专著，是国外语言政策研究领域又一具有一定开拓性意义的成果。

朝鲜半岛虽然面积不大、人口也不多，又是一个单一民族、单一语言的国家，按理语言的使用和政策的制定不会像一些多民族、多语言的国家那样错综复杂。可是，朝鲜半岛却具有不同于其他国家的特殊性，半岛的语言和文字经历了长期曲折而充满坎坷的发展道路。1910 年《韩日合并条约》签订之后，朝鲜半岛沦

为日本殖民地，饱受长达 36 年的殖民统治。日本帝国主义施行野蛮的灭文灭种政策，强迫朝鲜人“创氏改姓”，学校进行奴化教育，学生只能讲日语，不准讲朝鲜语，朝鲜人痛失使用自己民族语言和文字的权力，民族的文化和语言文字遭受前所未有的摧残和蹂躏。1945 年以后，朝鲜半岛成为冷战的牺牲品，朝鲜民族又开始经受南北分裂的痛苦。日本殖民统治遗留下来的语言污染问题，国土分裂带来的语言差异问题，给朝鲜半岛的语言文字统一和规范造成了史无前例的矛盾和困惑。

由于南北意识形态、社会制度、文化氛围的巨大差异，直接导致语言使用和政策的不同走向，使南北语言差异日趋扩大。据我的了解，北方的语言文字政策以“主体语言思想”为唯一指导思想，呈现“自上而下”、相对稳定的刚性特征；而南方的政策，尤其是文字政策则注重“民族意识”和“国家意识”，呈现在“自上而下”和“自下而上”中寻找平衡的柔性特征。

本书从朝鲜半岛的社会、民族和语言状况的分析出发，以翔实可靠的第一手资料为依据，重点研究了韩国语言政策的热点问题 and 朝鲜语言政策的重点问题，并讨论了作为语言统一事业一环的《民族语大辞典》的共同编纂问题，所涉及的内容基本涵盖朝鲜半岛语言政策的诸多重要问题。作者调整原先大而全、面面俱到的构思，采用以点带面、焦点透视的思路，凸显朝鲜半岛语言政策的热点和重点问题，增强了论点的穿透力和说服力。总之，本书将宏观考察与微观分析有机结合，表现出作者深厚的专业功底，尤其值得称道的是书后一长串附录，为后续研究储备了丰富的第一手资料。

本书也有一些缺憾，例如，相对于韩国，有关朝鲜语言政策

的研究,不仅资料较贫乏,而且分析也略显笼统、单薄,给人以书稿失衡之感。又如,对韩国语言政策中的文字问题,作者还未能给予足够的关注。当然,有些问题由当前客观条件的局限所致,如因众所周知的原因,很难搜集朝鲜方面的相关资料,尤其是第一手新鲜资料。

20世纪90年代之前韩国语言工作的重心是国语醇化运动、标准语的审定、正字法问题、汉字存废问题、国语教育、南北语言统一等,而进入21世纪以后,为适应“世界化”潮流,把“韩国语世界化”提升到国家语言政策的重要议事日程层面,加以大力推进。在韩国语言政策研究中,我认为汉字问题也是一个值得关注的重要领域之一,这是因为汉字存废历来是韩国社会最引人瞩目的热点话题之一,也是历届政府必须面对的既棘手又敏感的政策领域之一。因此,对于韩国建国以来一直延续至今的汉字存废(韩文专用与韩、汉混用)之争,有韩国学者甚至称之为韩国社会的“六十年文字战争”。把它比喻成“战争”有点夸张,不过回顾韩国建国以来的汉字存废之争,支持专用或拥护混用,两派针锋相对,势不两立,而政府方面虽然总体上倾向“韩文专用”,但政策长期摇摆不定,忽左忽右,至今未能出台稳定的权威性政策或行动纲领。从旁观者的角度看,专用论者和混用论者的主张都有一些偏激之处,有人把文字和语言混为一谈,把文字和民族(或国家)划等号,有人攻击“韩文专用”为“国粹主义”,有人则把“韩、汉混用”称作“抹杀民族传统文化的亡国政策”,等等。韩国为什么要打旷日持久的“文字战争”?这个问题令人深思,加以深入探索也许有意思有价值。

国外语言政策研究是区域国别研究的重要内容之一,区域国

别问题研究是现代大学的又一重要使命。因此,我认为作为一个研究语言政策的学者,应该敢于面对敏感话题,从学术角度深入探讨产生这一现象的历史因素和社会文化动因,分析其现状和发展趋势,评议相关政策的功过得失,进而提出具有前瞻性的预测,这将会大大提升此类研究的学术价值。当然,高陆洋博士还很年轻,今后的研究范围定会愈来愈广,研究视角将更加独到,研究成果将愈加丰硕。

衷心期待高陆洋博士再接再厉,不断推出新的力作,在国外语言政策研究领域做出自己的贡献。

金基石

2014年8月

序 二

语言政策与语言规划是一个具有很高学术价值与社会应用价值的研究领域，它把语言看作社会构建的要素，研究与语言相关的各类政治、经济、文化、历史问题，视野开阔，综合性很强，对研究者的要求很高。高陆洋博士是青年学者中颇为引人瞩目的一位，他精通韩语，良好的学术基础和勤奋的工作态度使得他在这一领域内的研究不断出新。

收到高博士发来的书稿时，我正在纽约做城市语言调查。能在第一时间看到他的研究成果，成为那段时间里最为开心的一件事。

这部书的主题是朝鲜半岛的语言政策，对韩国和朝鲜的语言社会情况及语言政策问题做了系统的描写和阐述，让我们清楚地了解了韩国与朝鲜的语言规划过程、政策特点、规范内容、语言变异情况等等。由于语言障碍所限，我国学界与语言决策者对英语国家（特别是欧美国家）的情况了解比较多，对非英语的材料掌握较少，像这样一举揽括朝鲜半岛两个国家的研究更属难得。由于信息透明度不高等原因，我们对朝鲜的情况所知不多，本书将弥补这一缺憾。这部书的出版，对增进我国语言决策者和研究者对世界语言政策情况的了解大有裨益。

这部书以大量真实的政策和法律法规以及详尽的统计数据等客观资料为基础，保证了材料的客观性和结论的可信度。更为难

能可贵的是，高博士的写作立足于中国的本土实践，在选材上特别注重那些对我国有较大借鉴意义，或与我国相关度较高的问题，例如语言纯化、汉字的命运、少数民族语言教育、语言海外传播、同一民族不同国家的语言统一问题等等，这就使本书具备了深深的本土情怀，这样的研究成果对我国的语言规划研究与实践具有重要的参考和借鉴意义。

语言学研究发展到今天，除了探究语言结构的奥秘之外，还需要考察语言作为社会建构要素的功能与使用特点，唯此方能揭示语言的本质，全面了解与阐释语言发展的规律。期待高陆洋博士更多的新作，愿我国的语言学领域涌现更多具有本土情怀和国际视野的成果！

赵蓉晖

2014年9月于上海外国语大学

前 言

众所周知，语言的基本功能是作为人类思维和交际的工具。随着人类社会的发展，语言被赋予更加丰富而深刻的社会功能。在全球化、信息化高速发展的今天，在微观层面上，语言与使用者的个人、民族以及社会身份认同有密切的关系，语言权力成为语言使用者基本人权的重要组成部分；在宏观层面上，语言作为一种特殊的社会资源，与国家利益、文化安全、软实力竞争等国家安全与发展的战略性课题有密不可分的关系。因此，语言问题的预防与处理，语言资源的保护与利用，语言安全的维护与强化、语言文化的引进与推广等课题成为关乎国家发展和社会稳定的重要支撑性课题，而语言政策正是一个国家为了解决这些课题而实施的公共职能的统称。只有合理、科学的语言政策才能促进语言社会功能的实现和发展，从而保证国家的发展和社会的稳定。

我国政府从上世纪 50 年代开始重视语言政策，并取得了丰硕的成果，为社会主义中国的稳定发展做出了贡献。随着我国所处国际环境和内部环境的变化，语言政策需要与时俱进。我国是典型的多民族语、多方言国家，如何在有效推广和规范普通话的同时，保护方言资源、促进少数民族语言健康发展，是语言工作者在任何时期都需要关注的重要课题。祖国大陆与台湾关系的特殊性使两岸语言有所差别，随着我国国际地位的日益提升和与世界接轨的步伐越走越大，语言统一、外语教育以及语言文化海外传

播等新课题也更加迫切地摆在了我们面前。这些新课题如果没有科学的语言政策进行正确引导,将成为民族统一、和谐社会建设、软实力提升等重要事业发展的障碍。而语言政策的建设与完善,除了需要我们在结合自身实际情况摸索具有本国特色的语言政策外,也要求我们积极借鉴和吸取别国的经验、教训,从而少走弯路、扩大成效。

朝鲜半岛与我国相邻,政治、军事、经济、文化等各领域的关系密切。虽然朝鲜半岛面积仅与中国吉林省相当,人口不足一亿,但由于朝鲜半岛地理和战略位置的特殊性,韩国的强大经济实力和日益上升的国际地位,朝鲜在国际政治中的特殊地位,韩、朝两国微妙复杂的双边关系,以及由此引发的大国间博弈,都使这一地区备受关注。韩、朝两国虽民族、语言相同,且都推行单一民族、单一语言政策,但两国社会制度和政治理念不同,两国的语言政策也有较大的差异,且由于长期的分裂,两国的语言已产生差异,这些情况成为两国民族和解与统一的障碍。

本研究的基本假设是我国与韩、朝两国不仅在地理上邻近,国情方面也具有较多相似点,相互的可借鉴性较强。例如我国也实行一种官方语言,高度重视普通话的推广和规范,重视母语和外语教育,并为提高中国文化的国际影响力,积极开展汉语的海外推广。而且,我国也需要面对民族和解、祖国统一的课题。这些共性使我国和韩、朝两国的语言政策彼此具有较高的可参考性。同时,我国属多民族语国家,语言规划问题更加复杂,这又与韩、朝两国的情况有所不同。因此我们可以在全面、深入了解和分析朝鲜半岛语言政策的基础上,通过总结其经验和教训,结合自身国情特点,为我国语言政策的建设与完善提供参考意见。

本研究在设计之初,计划以中国语言政策作为“对比参照物”,对中、韩、朝三国的标准语、方言、文字、外语等语言政策进行全方位对比,以期通过对各国语言政策异同的考察,分析各国语言政策的优点和缺点,总结经验教训,从而达到为我国语言政策提供参考的目的。但是,在开展研究的过程中发现,各国根据自身国情、民情需要,有侧重地发展语言政策,各国语言政策的“敏感点”和各分支政策的发展程度不尽相同,这种情况导致对比研究在多数情况下存在可比性不足的问题。在这种情况下,研究者只有对各国语言政策的重点和热点问题进行准确把握,并根据本国语言生活特点,选取有参考价值的部分,加以深入分析,其结果才具有利于实践的可借鉴意义。此外,在有限的时间和研究资源条件下,保证“点面兼顾”有一定困难,全方位地介绍与分析虽然能够保证研究内容的广度,却不利于强化研究的深度,存在使研究流于泛泛的危险。因此,为了保证能够最大限度地深入探讨重点、热点问题,得出更有价值的结论,必须对研究范围加以控制。鉴于以上认识,在合作教授和相关专家的指导下,笔者对最初的研究计划进行了修改,变全面对比中、韩、朝三国语言政策为深入考察和分析韩国和朝鲜语言政策中对中国情况具有参考价值的重点和热点问题,并在此基础上,为中国语言政策的制定、执行、完善提供参考意见。

具体的研究内容分为三部分:韩国的语言政策(第三章),朝鲜的语言政策(第四章),以及韩朝两国为语言统一所做的努力(第五章)。其中韩国语言政策主要围绕国语醇化(语言净化和规范化)、外语教育、在外同胞的韩国语教育、语言文化的海外传播等进行介绍和分析;朝鲜的语言政策主要包括民族语言教育、语言

规范化、扫除文盲运动、汉字废止运动、语言净化运动和“文化语”等内容；韩国与朝鲜的语言统一事业主要介绍《民族语大辞典》共同编纂事业的历史和进展情况、辞典编纂事业的主管机构及具体执行者、辞典的特点，以及辞典编纂工作面临的主要问题等。此外，在附录部分还整理收录了与韩国语言相关的法律法规及2009—2010年的政策动态信息等。

在此基础上，本书的研究意义可以归纳为理论与实践意义两部分。理论意义方面，本书首次对韩、朝两国语言政策中于我国有借鉴价值的部分进行了较全面地考察与分析，填补了我国国别借鉴性语言政策研究领域的相关空白；实践意义在于研究以大量真实的政策和法律法规文献以及详尽的统计数据等一手资料为基础，坚持客观、为我所用的原则，并结合全球化、国家利益、文化安全等理论，通过较深入、细致的分析，梳理、总结了一些经验和教训，这些成果将为我国语言政策的制定、执行和完善提供有益的参考。

高陆洋

2014年7月

目 录

第一章 导论/1

第一节 语言政策的定义与研究方法的选择/1

第二节 朝鲜半岛语言政策研究现状/3

第二章 朝鲜半岛社会、民族、语言概况/11

第一节 地理和历史/11

第二节 社会和民族/12

第三节 语言和语言政策/14

第三章 韩国的语言政策/23

第一节 国语醇化运动/23

第二节 外语教育事业/39

第三节 在外同胞的韩国语教育事业/57

第四节 韩国语的海外传播事业/74

第四章 朝鲜的语言政策/101

第一节 朝鲜语言政策的指导思想——主体语言思想/102

第二节 民族语言教育/105

第三节 语言规范化/107

第四节 扫除文盲运动/110

第五节 停止使用汉字运动/112

第六节 净化语言运动和“文化语”/114

第五章 韩国与朝鲜的语言统一事业

——《民族语大辞典》的共同编纂/117

第一节 辞典编纂事业的历史回顾及进展情况/119

第二节 辞典编纂事业的主管机构及具体执行者/121

第三节 辞典的特点/122

第四节 辞典编纂工作所面临的主要问题/123

参考文献/126

附录/132

附录一 韩国国语基本法及同法施行令/132

附录二 韩国关于外来语、外语使用的法律法规/155

附录三 韩国和朝鲜的国语语言政策制定、执行机构概况/171

附录四 韩国语言政策动态报道（2009—2010）/175

后记/205

第一章 导 论

第一节 语言政策的定义与研究方法的选择

语言政策是政府对语言的地位、发展和使用所作的行政规定。语言政策主要包括两方面内容：一是就语言文字本身地位、发展、规范和改革所作的标准和法规；二是对语言文字使用的要求和规定。^①说到语言政策，不能不提及语言规划和语言立法，很多社会语言学家们将三者看作同义词。陈章太认为：“语言规划与语言政策、语言立法有极为密切的关系，因此往往有人视三者为一体。三者的内容有共同之处，他们是互有联系又有区别的关系，其中语言政策是基础、核心，是行政行为；语言立法是语言政策和语言规划的升华与保障，是法律行为；语言规划是语言政策的延伸和体现，语言规划的理论又可以为语言政策的制定提供理论依据，语言规划是政府行为，又是社会行为。”^②郭熙也指出，语言规划主要指一个国家对官方语言的选择和规范化，而语言政策涉及的范围更广，除语言规划外，还包括对官方语言以外的语言、方言及其他变异形态的态度。语言政策对语言规划有直接的影响，语言政策的提出也要以语言规划的理论为原则。^③总之，语言政策

① 参考：陈章太（2005：148）。

② 参考：陈章太（2005：2）。

③ 参考：郭熙（1999：2）。

与语言规划和语言立法有“交集”，互相关联，同时也有相异之处。本书所进行的研究是针对韩国和朝鲜的全方位借鉴性研究，内容涵盖语言政策、语言规划、语言立法等内容。为了叙述上的便利，本书将语言政策、语言规划、语言立法视为同义词，统称为“语言政策”，不再做进一步区分。

尽管语言政策和语言规划作为一种社会现象已经存在了几千年，但语言政策研究作为一个独立的研究领域或学科，不过是近50多年的事情。^① 目前为国内外学者使用较多的语言政策研究理论框架主要有：弗格森的问题观、克洛斯的二分法、豪根的规划过程、库珀的八问方案、哈尔曼的声誉规划、洪恩伯格的融合框架、阿格的规划动机与驱动理论、开普兰和波尔多夫的综合框架等。本书所基本遵循的理论框架是库珀的八问方案，该分析框架主要从以下八个方面去考察和分析语言政策行为：谁是政策的制定者？政策将影响哪些人的哪些行为？要达到何种目的（或出于何种动机）？在何种条件下？用何种方式？通过何种决策过程？政策实施效果如何？^②这八个方面基本涵盖了语言政策的背景、过程、内容和结果，有利于对语言政策行为进行全方位地观察、分析与评价，是目前国内外学者使用较多的理论框架。

① 参考：张治国（2012：74）。

② 参考：Robert L. Cooper（1989：98）。